

2. Akt.

Slowakische Bauernstube. Die Wände mit Heiligenbildern und Statuetten bedeckt; bei der Türe ein kleiner Wehkessel. Ofen, Bett mit hoch aufgeschichteten Federbetten, Truhe, Geschirrschrank, einige Sessel. Beim Fenster ein Muttergottesbild.

Jednání II.

Slovenská jizba. Stěny pokryty obrázky a soškami; u dveří kroupka. Kamna, ušlaná postel, truhla, bidélko na šaty. Polička s nádobím, několik židlic. U okna zavěšen obraz Bohorodičky.

Allegro. (♩. = 69.)

The musical score consists of six systems of music. The first system is a grand staff with a treble clef and a bass clef, both in 6/8 time. The treble clef part begins with a triplet of eighth notes. The bass clef part starts with a forte (*sf*) dynamic and a continuous eighth-note accompaniment. The second system introduces a fagotto (Fag.) part in the bass clef, marked piano (*p*), with a series of chords. The third system continues the piano accompaniment with some rests in the treble clef. The fourth system returns to the grand staff format with a triplet in the treble clef and the piano accompaniment in the bass clef. The fifth system features the fagotto part again, with chords in the bass clef. The sixth system continues the piano accompaniment. A small asterisk (*) is located at the end of the first system.

First system of the musical score. The left hand (bass clef) begins with a triplet of eighth notes marked *sf*. The right hand (treble clef) features a melodic line with a *Klar.* (Clarinet) part indicated above it, starting with a *mf* dynamic. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of the musical score. The left hand continues with a steady eighth-note accompaniment. The right hand has a sustained chordal texture. A *Timp.* (Timpani) part is indicated below the bass line.

Third system of the musical score. The left hand continues with a steady eighth-note accompaniment. The right hand has a sustained chordal texture.

Fourth system of the musical score. The left hand continues with a steady eighth-note accompaniment. The right hand has a sustained chordal texture.

Fifth system of the musical score. The left hand continues with a steady eighth-note accompaniment. The right hand has a sustained chordal texture.

Sixth system of the musical score. The left hand continues with a steady eighth-note accompaniment. The right hand has a sustained chordal texture.

First system of a musical score, consisting of two staves. The upper staff is in bass clef and the lower staff is also in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a series of chords and eighth-note patterns.

Second system of a musical score, consisting of two staves. A box containing the number '1' is located above the first measure of the upper staff. The upper staff has a treble clef and a *ff* dynamic marking. The lower staff is in bass clef. The music continues with eighth-note patterns and chords.

Third system of a musical score, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and features a triplet of eighth notes and a four-measure rest. The lower staff is in bass clef. Dynamics include *rf*. There are accents (^) and slurs over the notes.

Fourth system of a musical score, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a four-measure rest. The lower staff is in bass clef. The music continues with eighth-note patterns and chords.

Fifth system of a musical score, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and features a triplet of eighth notes and a four-measure rest. The lower staff is in bass clef. Dynamics include *rf*. There are accents (^) and slurs over the notes.

Sixth system of a musical score, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and features a four-measure rest. The lower staff is in bass clef. Dynamics include *rf*. There are accents (^) and slurs over the notes. The system concludes with the instruction *(Vorhang.) (Opoua vzhuru.)*

1. Szene.
Jenufa, die Küsterin.
Výstup I.
Jenufa, Kostelníčka.

(Jenufa im Hauskleid, bleich, die Schramme im Gesicht noch bemerkbar. Sie sitzt beim Tisch und näht, das Haupt gesenkt.
(Jenufa v domácím obleku s pobledlou tváří, na níž je zřejmá jizva, sedí na židli u stolku a se skloněnou hlavou šije.)

(Die Küsterin nähert sich der Seitentüre zur Kammer, öffnet sie.)
(Kostelníčka blíží se k postranním dveřím komory a otevře je.)

2 Küsterin.
Kostelníčka.

mf

Muß doch dei - ne Tü - re of - fen hal - ten,
Ne - chám je - sté dvě - re o - te - vře - ny,

**Küsterin.
Kostelníčka.**

daß dir die Kam - mer schön warm bleibt.
a - by ti na - šlo dost tep - la.

Fag.

**3 Küsterin.
Kostelníčka.**

War - um be - test du stets so voll ban - ger In - brunst,
A co cho - díš se k té o - ke - nič - ce mo - dlit

K.
wie ei - ne verlor' - ne See - le.
ja - ko blud - ná du - še?

Jenufa.
Jenufa.

dolce

Kann nichts da - ge - gen,
Ne - mo - hu za to,

Jf.

kann nicht ru - hig sein,
ne - mām po - ko - je

Jf.

kann nicht.
v hla - vě.

Küsterin. (seufzend)
Kostelnička. (s povzdechem)

Glaub' dir's ger - ne,
To ti vě - řim -

K.

glaub' dir's ger - ne,
to ti vě - řim -

4

K. hab² ja selbst auch kei - ne Ruh!
aj já ne - mám po - ko - je!

f

f

5 *Meno mosso.*

K. Ja ich weiß, vom Tag - an, da ich so streng zu ihm
Už od té chví - le, co jsem tě do - ved - la

VI. Klar.

f

f

K. war, fiel mir schon dein Kla - gen, da schonfiel mir dein Unglück auf.
dom, na - pad - lo mně z toé - ho na - ří - ka - ní ne - ště - stí.

p

p

K. Und als du mir ge stan - den hast, daß du von ihn ein Kind krie - gen sollst,
A když jsi se mi po - tom při - zna - la se svým po - kles - kem -

f

6

K. glaub - te ich, ich könnt's nicht ü - ber - le - ben, es müßt' mein En - de sein,
my - sle - la jsem, že i mne to mu - sí do hro - bu spro - vo - dit,

p

K. *f* *4*

es müßt' mein En-de sein! *f* *4* Hab' dich hier ver-steckt, sollt
do hro-bu spro-vo-dit! *Scho - vá - va - la jsem té*

K. *4* *4* *4* *4*

nie-mand die Schande se - hen, *4* *4* *4* *4* dei-ne Schan-de, bis hier dein Kind auf die
s úz-ko-s'ou o tvo-ji han-bě- *o tvo-ji han-bě-* *až do té chví - le, co*

K. *7* *Con moto.* (♩ = 92.)

Welt kam, Unglücks-mä - del; *4* *4* *4* *4* in - des sein bra-ver Va - ter nicht mal im Trau - me
chlap - čok u - vi - děl svět; *a je - ho hod-ný o - tec* *se a - ni ve snu*

Cor. *fp* *poco cresc.*

Jenufa (eilt zur Tür des Kämmerchens).

Jenufa (spěchajíc ke dveřím komory, nahlíží do nich).

mf *rit.*

Wart' nur, *ff* *rit.* mirscheint, der Kleine ist wach geworden!
Tu - ším, *že se - bou Ste - vu - ška za - hý - bl!*

sich drum küm - mert!
o to ne - sta - rá!

pp *rit.*

8 **Meno mosso.** (♩ = 63.)

pp tremolando
dolce con espressione

Vla. Kl.

**Küsterin.
Kostelníčka.**

Im - mer die - se Zärt - lich - kei - ten,
Po - řád se stím dě - ckem ma - žeš,

K.
soll - test auf den Knie - en un - sern Herr - gott lie - ber bit - ten,
mí - sto a - bys Pá - na - bo - ha, Pá - na - bo - ha pro - si - la,

9

daß er dir das Kind bald neh - me,
by ti u - leh - čil od ně - ho!

daß er dir das Kind bald neh - me!
by ti u - leh - čil od ně - ho!

K.
Ob.

Jenufa (zur Arbeit zurückkehrend).
Jenufa (vraci se zase ke stolku k práci).

Nein, nein...
A ne...

ru - hig schläft er jetzt...
spl - ti se...

Küsterin.
Kostelníčka.

Soll-test un-tern
Mí - sto a - bys

Jf. Er ist so süß, er ist so
On je tak mi - ly, on je tak

K. Herr-gott lie-ber bit - ten, soll-test un-tern Herr-gott lie-ber bit - ten,
Pá - na - bo - ha pro - si - la, mí - sto a - bys Pá - na - bo - ha pro - si - la,

Jf. süß, so lieb ist er;
mi - ly, mi - ly a tí - chuč - ky;

K. daß er dir das Kind bald neh-me, daß er dir das Kind bald neh-me!
by ti u leh - čil od ně - ho, by ti u leh - čil od ně - ho!

Jenufa.
Jenufa.

10

a tempo

Seit er lebt, hat er noch nie ge-
Co je t'ech o-sm dní na své -

dolce

Jr. weint, — niemals, nie-mals, nie-malsweint er! Küsterin.
tě, — ni-kdy, ni - kdy ne - za - pla - kal! Kostelnicka.

rit.

A-ber
A - le

rit.

11 *Con moto.* (♩ = 132.)

K. plär-ren wird er; wird schon kom - men, plär-ren wird er, nur Ge-duld!
bu - de be - cat, bu - de do - mr - zat, bu - de be - cat, do - mr - zat!

f marcato

K. Wird mich si - cher zu Tod noch quä - len!
Kr - ve, roz - u - mu mně to u - pí - jí!

Cor.

12 Tempo I. (♩. = 69.)

Küsterin.
Kostelníčka.

Ich war so stolz, Mäd - chen, wie stolz war ich auf
A já si na to - - - bě tak za - klá - da -

Fl. Kl.

K. dich, ich war so stolz, Mäd - chen, wie
la, a já si na to - - - bě

K. stolz war ich auf dich! Ach Gott, o Gott!
tak za - klá - da - la! Bo - že můj!

Jenufa (legt die Arbeit weg, steht auf).
Jenúfa (odloží šiti, povstane).

13

Küsterin. (seufzt) Ach, mir ist so
Kostelníčka. (povzdychne si) Tak je mi až

lie-ber Gott!
 Bo-že můj!

13

Jf. schwach, Müt-ter-lein,
 mdlo, ma-mi-čko!

K. Ich war so stolz, Mäd-chen, stolz war ich auf
 A já si na to-bě tak za-klá-da-

Jf. Ach, mir ist so schwach, Müt-ter-lein,
 Tak je mi až mdlo, ma-mi-čko.

K. dich! Ich war so stolz, Mäd-chen,
 la! A já si na to-bě

m. s.

14

Jf. *Schwach ist mir,
Ma - tič - ko,*

K. *stolz
tak
m. d.* *war ich auf dich!
za - klá - da - la!*

14

Jf. *Mut-ter, so schwach! Schwach ist mir, ach, ich will schla - fen! (Küsterin nimmt einen kleinen Topf
tak je mi mdlo!— Ma - tič - ko, pü - jdo si leh - nou! (Kostelníčka bere z kamen hrneček a*

K. *Nimm doch von dem
A - le pr - ve*

*vom Ofen und reicht ihn Jenufa).
podává Jenúfě).*

K. *Tränklein ei - nen Schluck nur, dann wird dir im Schla - fe bes - ser wer - den.
si to vše - cko vy - pij, a - by se ti ospán - ku u - leh - či - lo.*

K. *Nimm einen Schluck nur! drinnen ist auch schon auf - ge - bet - tet!
U - stláno již más, ka - há - nek - jsem ti ta - ké roz - žeh - la!*

rit. molto rit. rit. molto rit.

15 Arpa.

pp
a tempo

Cor.

dolce espress.

Trbni.

Jenufa.
Jenufa.

Gu - - - te Nacht, Müt - ter - lein!
Dob - - - rou noc, ma - mi - ckö

(Jenufa trinkt aus und geht langsam in die Kammer.)
(*Jenufa vypije odchází.*)

Jenufa.
Jenufa.

Mut ter, Mut ter, ach,
Dob - - - rou, dob - - - rou noc,

Jf.

gu - - - te Nacht!
 ma - - - mič - - - ko!

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half note G4, followed by a half rest, then a half note A4, and finally a half note G4. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a single half note G2 in the left hand. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

The second system continues the piano accompaniment. The right hand maintains the eighth-note pattern, while the left hand has a half note G2. The key signature remains three sharps.

The third system continues the piano accompaniment. The right hand maintains the eighth-note pattern, while the left hand has a half note G2. The key signature remains three sharps.

The fourth system continues the piano accompaniment. The right hand maintains the eighth-note pattern, while the left hand has a half note G2. The key signature remains three sharps.

The fifth system continues the piano accompaniment. The right hand maintains the eighth-note pattern, while the left hand has a half note G2. The key signature remains three sharps.

The sixth system continues the piano accompaniment. The right hand maintains the eighth-note pattern, while the left hand has a half note G2. The key signature remains three sharps.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of a melodic line in the treble clef and a supporting line in the bass clef, both with various articulations and slurs.

Second system of musical notation, including an arpeggiated accompaniment. The top staff is labeled "Arpa." and includes the dynamic marking "pp". The grand staff continues with the main melodic and bass lines.

Third system of musical notation, showing further development of the melodic and bass lines with various slurs and articulations.

Fourth system of musical notation, featuring a "dim." (diminuendo) marking in the bass line. The system concludes with a double bar line.

Fifth system of musical notation, including a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music features a melodic line in the treble clef and a bass line with a "pp" dynamic marking. The system ends with a change in time signature to 2/4.

2. Szene.

Küsterin (allein.)

Výstup II.

Kostelníčka (sama.)

17

Küsterin (schließt die Türe hinter Jenufa.)

Kostelníčka (zavírajíc za Jenůfou dvéře.)

Larghetto (♩ = 69)

mf

Ja, in all den zwan-zig Wo-chen
Ba, ta tvo-je o-ke-nič-ka

K.

hat er bei dir nicht an-ge-klopft;
už přes dvacet ne- děl za bed-ně-na,

18

K.

šwird wohl dein liebster Ste-wa, den Weg zu dir nicht wis-sen.
a tentvůj hod-ný fra-ger ne-na-šel k ni ce-sty.

K.

Doch heu-te, wart nur, hab' ich ihn hier-her be-stellt,
Jen do-čekaj, ne-viš, že jsem ho dnes po-zva-la,-

p
Fag.

19 Moderato. (♩ = 69)
espress.

K. *sf* *3*
 heut' muß er kom - men, heu - te noch. Und das Klei - ne, das
 roz - hod - ne se to, roz - hod - ne. A to dě - cko, to

K. Klei - ne, s'ist der gan - ze Ste - wa,
 dě - cko, ce - lý ble - d'och Šte - va,

K. *p* kann es grad so nicht lei - den,
 zrov - na se mi tak pro - ti - vi, kann es grad so nicht lei - den.
 zrov - na se mi tak pro - ti - vi.

(Verzweifelt)
(Zoufale)
 K. *f* Hab' ja so - viel ge - be - tet,
 Co jsem se na - mo - dli - la, viel ge - be - tet,
 na - mo - dli - la,

K. *hab ja so - viel ge - fa - stet,
co jsem se na - po - sti - la,* *viel ge - fa - stet,
na - po - sti - la,*

K. *daß sie das Kind ver - lie - ren möch - te,
a - by to svě - ta ne - poz - na - lo,*

accel.
cresc.

K. *hat doch al - les nichts ge - hol - fen,
a - le vše - cko, vše - cko mar - no!* *nichts ge - hol - fen!
vše - cko mar - no!*

f *rall.*

K. *Heu - te sind's acht Ta - ge,
Dý - chá to už tý - den* *(gedrückt)
(tisnivé)* *vom Sterben ist es weit entfernt.
a k smr - ti se to ne - po - do - bá.*

a tempo p *a tempo*

p *Cor.* *Fag.*

molto riten. pp legato

K. Bleibt nichts and-res mehr, als sie dem
Ne - zby - vá mi než Je - nů - fu

m. s. pp

molto riten.

20 *a tempo*

K. schlechten Kerl zur Frau zu ge-ben,
dát Štef-ko-vi ku-trá-pe-ul; und muß ihm gar da-bei noch
a je - ště se mu mu-sím

pp

a tempo mf f m.d. m.s.

(Geräusch vor der Tür.)
(U dveří šramocení.)

K. freundlich tun.
po - ko - rit. Er ist's!
Už jde!

rf sf rf

(Sie versperrt die Kammer mit dem Schlüssel und öffnet die Stubentür. Stewa tritt ein.)
(Závíra komoru na klíč a jde otevřít dvěře od jizby; vstoupí Števa.)
accel.

accel.

3. Szene.
Stewa, Küsterin.
Výstup III.
Števa, Kostelníčka.

21

Larghetto. (♩ = 69.)

Stewa (gedrückt).

Števa (stísněně). *p*

St. St.

Lie - be
Tet - ko

St. St.

Tan-te Küst' - rin, ihr schickt mir da ein Zet-telchen, ich müß-te heut'
Ko-stel - nič - ko, po-sla - la jste ce-dul-ku, když ne-při - jdu,

22

St. St.

kom-men, sonst ge - schäh' ein Un - glück!
že se sta - ne kroz - né ne - ště ští!

mf *molto cresc.* *3*

St. St.

Al - so sagt, was soll ich hier?
Co mi chce - te po - vě - dět?

fp

Küsterin. (zeigt auf die Kammertüre)
Kostelníčka. (ukáže na dvéře komory)

(Stewa zögert)
 (Steva váhá.)

Da hin - ein...
 Ve - jdi dál...

mf *cresc.* *sfz*

K. Was stehst du?
 Co vá - háš?

23 Stewa.
Steva.

Ach, mir ist ban - ge... Steht's viel-leicht schlecht mit Je - nu - fa?
 Mně je tak úz - ko... Sta - lo se ně - co Je - nu - jě?

f

Küsterin.
Kostelníčka.

Bes - ser geht's heu - te und das Kind ist ge - sund.
 O - na už o - křá - la a dí - tě je zdra - vo.

mf *p*

Stewa.
Števa.

24

Ist das Kind schon da?
Už je na své - tě?

f *3*

cresc. *f* Cor. *p*

Cor. *p*

Küsterin (mit tiefem Vorwurf).
Kostelníčka (s hlubokou výčitkou).

Und du hast die ganze Zeit nicht nach-geschaut,
A tys ne-do-šel se a - ni po - dí - vat,

mf

K.
nie - mals nach-ge-fragt.
a - ni po - ze - ptat.

pp

Stewa.
Števa.

25

O ich muß' gar oft, so oft dran den - ken,
Já si na to mno - ho - krát vzpo - mněl

pp

Viol. *pp* Cor. *pp*

St. St.

und ver - dros - sen hat's mich recht.
a *mr - ze - lo* *mne* *to dost.*

mf espress. *f* *mf*

7 Kl. 7

St. St.

Und wie Ihr mich da - mals ge - schol - ten habt,
A když jste se *na mne tak o - sá - p - la,*

f

St. St.

cresc.

und wie Ihr mich da - mals ge - schol - ten habt,
a když jste se *na mne tak o - sá - p - la,*

cresc.

St. St.

f

standet da vor mir, schreck - lich bö - se.
pro-nás-le-do-vat jste mne chté - la

St. St.

26 *p dolce*

Damals hat auch Je-nu-fa ih - re Schön-heit ver-lo - ren, bin ja nicht,
a zrov-na se Je-ni-fě krá - sa po - ka - zi - la, ne - mo - hl

f sf — mf

12 12 12

Cor. *ppp*

Trbni.

mf Küsterin.
 Kostelnicka.

Komm end-lich wei-ter!
Tož je - nom ve - jdi!

St. St.

bin ja gar nicht schuld dran.
ne - mo - hl jsem za to.

ten.
fp

27 L'istesso tempo. (♩. = 69.)

K. *mf* Je - nu - fa
Je - nù - fa

St. *mf* Ach, ich fürcht' mich. War-tet sie drin-nen?
Já se bo - jím. - O - na tu če - ká?

27 L'istesso tempo. (♩. = 69.)

Cor. Vla. *p*

(öffnet die Kammertür)
(otevře dvéře u komory)

K. schläft. — Ach, sie war nicht in Wien.
spi. — Tu se scho - vá - va - la.

St. Ist sie schon aus Wien zu-rück?
Do - je - la už z Víd - ně?

Ob. *p*

K. Schau' doch, dort liegt dein ei - ge - nes Kind - - lein,
Tam se po - dí - vej na svo - je dí - - tě,

Ob. *p*

K. ein Buß ist's und heißt: Ste - wa; selbst hab' ich ihn
chlap - čok, ta - ké Ste - va; sa - ma jsem ho

28

K. *ff*

tau - fen müs-sen. **Stewa.** Bah, ar - mer Wurm! ———
 o - křti - la. **Steva.** Ba, chu - d'át - - ko!

0, ar - mer Wurm...
 0, chu - d'át - - ko...

28

ff *f*

K. (leidenschaftlich) (vášnivě)

quasi triole

St. *p* A - ber hun-dert-mal
 A - le sto - krát

St. Gern will ich für ihn zah - len,
 Já bu - du na ně pla - tit. Doch Jen nie-mand darf es wis - sen,
 ne - roz - hla - šuj - te to,

p *p*

K. *accel.*

är-mer ist ——— doch Je - nu - fa.
 béd-něj-ší ——— je - Je - nü - fa.

St. daß es von mir ist!
 že je to mo - je!

p *f* *mf* *accel.* *f*

29

Küsterin (ergreift ihn heftig bei der Hand und zieht ihn zur Kammertür).
Kostelnicka (chytí ho křečovitě za ruku a táhne ke dveřím).

Schau' nur wei - ter, schau auf Je - nu - fa!
 Po - di - vej se ta - ké na ni -

Sag', hat die ar - me Seel' dir was zu - leid' ge - tan,
 na Je - nu - fu! Cim ti béd - ná du - sa u - bli - zi - la,

daß du sie so in Schan - de ge - bracht hast,
 zes ji u - vrh - nul do té han - by,

so in Schan - de,
 do té han - by,

31

rit. *mf*

K. daß du die Ehr' ihr wei-gern willst? Komm her doch,
a *včil ji* *ne - chceš* *po - mo - ci?* *Vždyt' pře - ce*

p *sfz* *pp rit.*

32 Quasi adagio. (♩ = 144.) *rit.*

K. schau nur, wie schön die-ses Kind ist, sieht dir doch wirk-lich ähn-lich!
vi - diš, *že chlap - čok* *ži - je,* *je - ce - lý* *po - to - bě!*

pp *rit.*

Tempo I. (fällt auf die Knie) (padne na kolena)

33 *dolciss.*

K. Komm doch, Ste-wa! Bitt' dich, schau dein Kind an! Hier knie ich vor
Pojď se - Šte - vo *pře - ce nah* *po - dí - vat!* *Na ko - le - nou*

pp

rit. *molto rit.*

K. dir und fieh' dich an für Je - nu - fa:
to - ho se mu - šim *do - Źa - do - vat.*

rit. *molto rit. e dim.*

(Stewa bedeckt das Gesicht
mit den Händen.)

(Števa zakryje si
rakama tváře.)

a tempo

K.

Ste - wa, gib ihr doch vor Gott und der Welt ih - re Ehr' zu - rück,
Šte - vo, se - ber si - o - ba - sva - tým zá - ko - nem -

a tempo dolce

4/16

34

K.

laß mir nur mein Kind nicht un - ter - gehn, mein Kind nicht ster - ben, mein Sorgenkind.
ne - o - pu - sti mo - ji pa - stor - ky - ňu, mo - ji dce - ru - ra - dost - nou -

pp *rit.*

4/16

a tempo cresc.

K.

Kommst du ins Un - glück, wird sie dir zur Sei - te stehn, al - le Sor - gen
at' si již ste - bou sná - ší vše - chno ne - ště - stí - je - nom at' o té

cresc.

35

4/16

K.

mit dir teil - len, nur die Schand er - spar' un - serm Na - men... Du
han - bě ne - zů - sta - ne, o - na a mo - je jmé - no... Ty

mf

p

4/16

(Steht auf und nimmt ihn bei der Hand.)
(Vstane, berouc ho za ruku.)

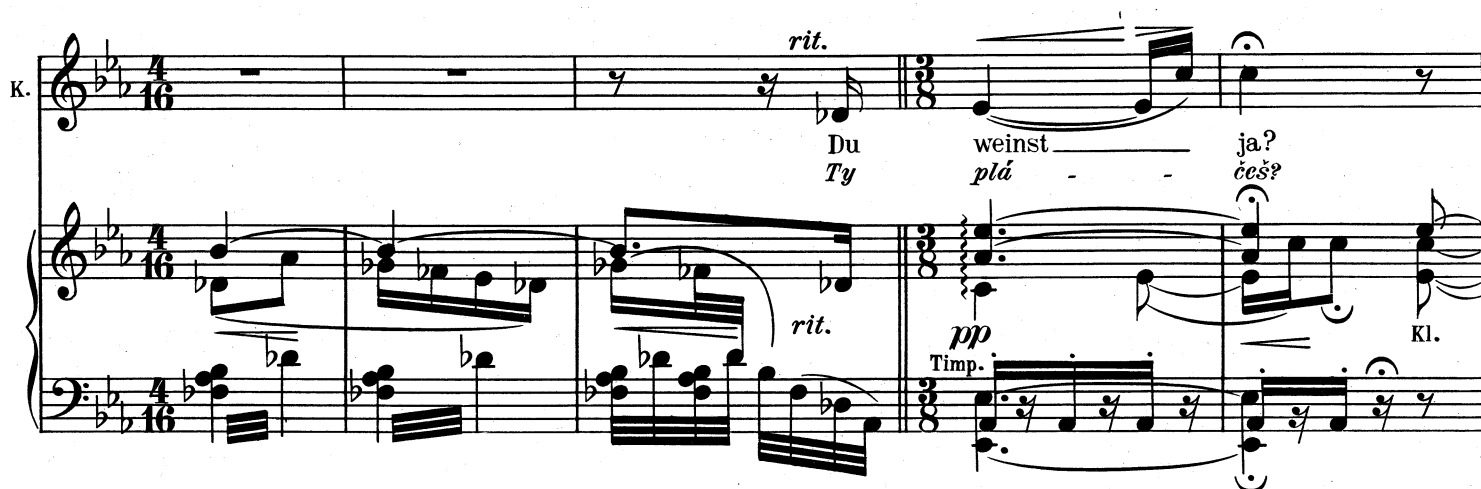
K. 

weinst — ja?
plá — čes?

Fl. *pp*

pp

Cor.

K. 

rit.

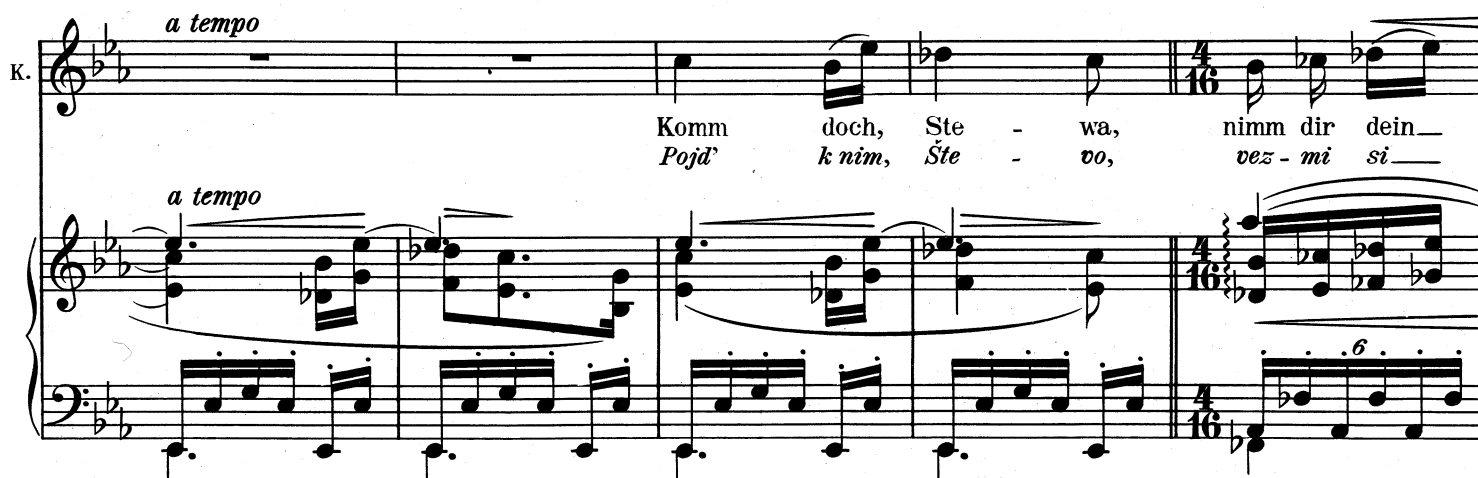
Du weinst ja?
Ty plá — čes?

rit.

pp

Kl.

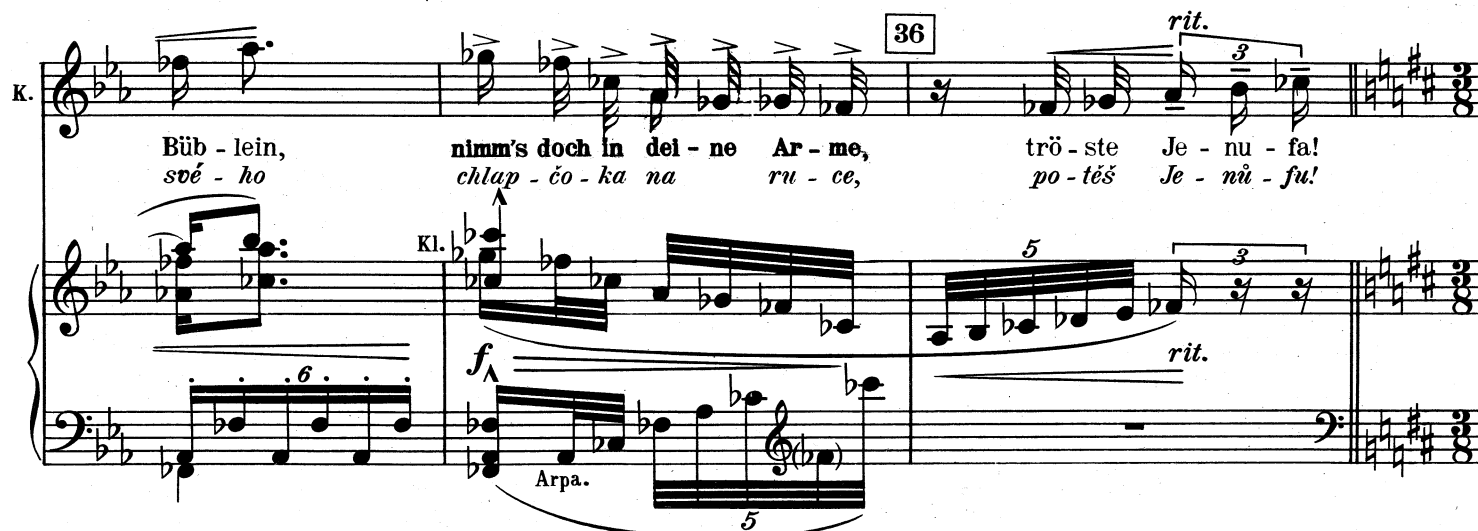
Timp.

K. 

a tempo

Komm doch, Ste - wa, nimm dir dein
Pojd' k nim, Šte - vo, vez - mi si

a tempo

K. 

Büb - lein, nimm's doch in dei - ne Ar - me, trö - ste Je - nu - fa!
své - ho chlap - čo - ka na ru - ce, po - těš Je - nu - fu!

rit.

f

Arpa.

36

Stewa. (reißt sich von ihr los)

Steva. (vyvine se jí z ruky)

Presto. (♩ = 200.)

s'könn't ei - nen Stein er - wei - chen, Kü - ste - rin, doch ich
Te - tuš - ko, ka - meň by se u - str - nul, a - le

f *Cor.* *p*

St. St.
kann sie nicht hei - ra - ten, bei - de wä - ren wir un - glück - lich,
vzít si jí ne - mo - hu, by - lo by to ne - šté - stí

mf *p*

St. St.
37 Küsterin.
Kostelníčka.
Bei - de, war - um denn?
Proč ta - ké too - je? *f*
un - glück - lich. Weil ich
nás o - bou. 37 Pro - to,

ff *mf* *p*
marc.

St. St.
mich vor ihr fürch - te, ja, vor ihr fürch - te. Siewar im - mer so ein lle - bes
že se jí bo - jím, že se jí bo jím. O - na bý - va - la ta - ko - vá

mf *f* *p*
Cor. *mf*

38

St. St.
 Mäd - chen, im - mer lu - stig, doch mit ei - nem Mal
 mi - lá, tak ve - se - lá, a - le na - jed - nou

St. St.
 wur - de sie ganz an - ders, von Grund auf an - ders, wur - de plötz - lich
 po - cá - la se mě - nit - mně před o - či - ma, by - la na vás

mp *f* *p*

39

St. St.
 ganz so wie Ihr, ernst und weh - mü - tig.
 po - dob - ná - prud - ká a ža - lost - ná.

Ob.
p

St. St.
 Als ich sie wie - der - sah nach je - nem Un - glück, mit auf - ge -
 Když jsem ji rá - no po od - vo - dě u - hli - dul, jak mě - la to

f *cresc.* *mf*

cresc. poco a poco

St. St.
 riss' - nem An - ge - sicht, war im Nu auch mei - ne
 lí - co roz - tá - té, vše - cka lá - ska k ní mi

f

40

St. Lie-be weg. Sag's wie's ist, hal-tet es mir zu-
 St. o - de - šla. A vás tet - ko_ neh - ně - vej - te se

3

41

St. gut, Kü - ste - rin_ daß auch Ihr sel - ber mir Angstmacht,
 St. za u - přim nost_ ta - ké se bo - jím, vy mi

St. seid für mich so ganz ei - gen, furcht - bar, kommt mir wie ei - ne
 St. při - pa - dá - te tak div - ná, straš - ná ja - ko ně - ja - ká

3

3

St. He - xe vor, die im - mer hin - ter mir her - geht
 St. bo - sor - ka, kte - rá by za mnou cho - di - la

St. St. und mir tük-kisch was an-tun will! Hab' mich auch ver-
 a mne pro-ná - sle - do - va - la! Po - temjsem už

42 St. St. lobt seit kur - zem, ver -
 zno - va za - slí - ben s tou

fp *molto cresc.* *ff*

Jenufa (in der Kammer, aus dem Schlaf).
 Jenúfa (v komoře ze spaní).

Küsterin.
 Kostelnička.

Mit - - -
 Ma - - -
 Ste - wa!
 Ste - vo!

(läuft weg)

St. St. lobt mit Rich-ters Ka-rol - ká! so! jetzt wißt Ihr's! Mei-ne Ant-wort!
 rych-tá - řo - vou Ka - rol - kou! Už je vše - mu, vše - mu ko - nec!

43 Meno mosso.

Jf. - - - ter-lein, ach, ein Stein, ein Stein fällt,
 - mi-čko, ká - men na mě pa - dá!

p *dolce*

Bkl.

Jenufa.
Jenůfa.

44

f

fällt auf mich her-un-ter!
Ká-men na mě pa-dá!

Küsterin.
Kostelníčka.

mf

Spricht sie aus dem Schlaf?
O - bu - di - la se?

44

p
7 Cor.

K. Hat sie die Zu-kunft vor-aus-ge-sehn? Un-glück-li-che Ah-nung...
To se jen ze spa-ní na-zved-la a šte-va to vi-děl...

dolce

(Sie schließt die Kammertüre wieder zu.)
(Zavírá zase dvěře u komory na klíč.)

(Mit zischender Stimme.)
(Šípavým hlasem.)

K. Nein, sie schläft ru-hig. Fort-ge-rannt, so ein Schurke!
Už zno-vu spi. U - te - kl, du-ša bíd-ná!

m.s.

Fag. Timp.

45

K. Nichts, nicht ei-nen Blick fürs Kind, und's ist doch sein ei-gen Blut!
A k dí-tě-ti se nepři-blí-žil a vlast-ní to je-ho krev!

cresc. poco a poco

f Fag.

(in höchster Empörung.)
(v nejvyšším rozčilení.)

K. *ff*

Brächt es wirklich fer - tig, die - ses Kind zu er - würgen, und ihm's hin zuschmeißen, Nimm's dir, da
Och, by - labych s to - ho čer - vi - ka zni - čit a ho - dit mu - ho k no - hám: „Na,

mf *cresc. poco a poco*

Ob. Kl. *f*

K. hast du es, nimm es dir, nimm es dir, dei - ne Schuld ist's
ty to más, ty to más, ty to más na své - do - mí!

cresc. *f* *Cor. f* *ff*

K. (Laca tritt ein.)
(U jizby se otviraji dvěre. Vstupuje Laca.)

A - ber was jetzt?
A - le co včil?

mf *p* *p*

Ob. *p*

Kl.

K. Wer wird sie nun ret - ten?
Kdo ji zach - rá - ní? **Laca.**

Das bin ich, Tan - te! Wißt, wie gern jederzeit, wie gern ich euch be -
Tojsem já, tet - ko! Ví - te, jak rád kváňchodím sá - mi se

mf

4. Szene.

Laca, Küsterin.

Výstup IV.

Laca, Kostelnička.

Allegro. (♩ = 152.)

46

L. *su-chen kom-me!*
po - tě - šit!

A - ber heu - te war schon ein and - rer da,
A - le vi - děl jsem vchá - zet šo - ha - je.

L. *das war Ste - wa,*
Byl to Šte - vo -

hab' ihn gleicherkannt. *poz - nal jsem ho.*

Sagt, was sucht er, sagt, was wollt' er?
Co tu hle - dal, co tu hle - dal?

47

Küsterin.
Kostelnička.

L. *Ja, mein Sohn!*
Vrá - ti - la.

Ist viel - leicht Je - nu - fa heim - gekehrt?
Vrá - ti - la se snad - Je - nu - fa?

47

Laca.

Und wird sie Ste - was Frau jetzt,
A bu - de pře - ce je - ho,

und wird sie Ste - was
a bu - de pře - ce

48 Küsterin.
Kostelníčka.

Nein... nicht ein-mal ge - se-hen hat sie ihn.
 Ne... 0 - na sním ne-ho - vo - ři - la.

Frau jetzt?
je ho? 48

Laca.

Sogebt sie mir doch end - lich, sogebt sie
 A mné ji dá - - te, a mné ji

mir doch end - lich! Wollt ihr wie - der mich ver -
 dá - - te, jak jste mné vždy - cky, vždy - cky

cresc. *f*

Ob. *pp*

49

trö - sten heu - te, wie Ihr es sonst ge - tan!
 tě - ší - va - ly, že se to mů - že stát!

Cor. *p* *cresc.*

L. *rf*

Ach, ich will sie nie ver-las-sen,,
Och, ne-po-pu-stim od ni, nie ver-las-sen,
 ne-po-pu-stim,

p cresc.

Larghetto. (♩ = 72.)

50

Küsterin.
 Kostelníčka. *mf*

rit.

La-ca, sollst jetzt al-les hö-ren,
 La-co, ty máš vše-cko zvě-dět,

was auch kom-men mag,
 za nic na svě-tě!

50 *rit.* *fp a tempo* *pp*

Larghetto. (♩ = 72.)

K. und dann prü-fe dei-ne Lie-be!
 po-tom zkou-šej svo-ji lás-ku!

51

K. *mf*

Je-nu-fa,
 Je-nu-fa,
 Ob. *dolciss.* *p*

K.

die Unglückse - li - ge, ist doch nie-mals fort-ge - we - sen, hab' sie doch die
 běd-ná děv-či - ca, ne - by - la jak ži - va ve Víd - ni, já ji po ten

K.

gan - ze Zeit, bis die Stun - de kam hier versteckt.
 ce - lý čas, ce - lý čas tu scho - vá - va-la.

K.

Vor acht Ta-gen dann, hat sie ge-bo-ren, Stewas Kind ist es.
 O - na před týd - nem do - sta-la chlap-ca, sním, se Štef-kem.

52 **Laca.** *Più mosso.*

Tan-te, was muß ich da hö - ren? Wollt Ihr mich prü-fen?
 Tct-ko, to že by se sta - lo!? Vy mne jen zkou-ši-te!

Cor.

Küsterin.
Kostelníčka.

Tempo I.

Gott ist mein Zeu-ge, daß ich die Wahrheit sag! Hab jetzt viel
 Jak Bůh nad ná-mi, či - stou ti prav-du v té těž - ko - sti

K. Küm-mer - nis; Gott ist mein Zeu-ge,
 po - vi - dám; jak Bůh nad ná - mi,
 Laca (dumpf) (temně) f
 Ach, das tut weh, lie - be Tan - te, Ihr be -
 Och, tet - ko - och, tet - ko těž - kost jste mi

K. Gott ist mein Zeu - ge, daß ich die Wahrheit ge - spro - chen hab.
 čis - tou ti pra - vdu v té těž - ko - sti po - vi - dám.
 L. schwert mein ar - mes Herz, ach, wie trag ich die Zent - ner - last? Und
 u - ro - bi - la, jak by mi ka - me - nem, ka - me - nem... A

L. nun soll ich wohl nehmen, das Kind von Ste-wa?
 já bych si měl se-brat, to Štef - ko - vo dě-čko?

Con moto. (♩ = 92.) (Küsterin geht in der Stube auf und ab, greift sich an den Kopf.)
 (Kostelníčka vrušeně přejde jízbu a chopí hlavu do rukou.)

Küsterin.
Kostelníčka.

ff

La - ca, wahrhaf - tig, glaub' mir's, wahr-haf - tig, ja, das Kind ist ja ge-stor - ben.
La - ca, o vě - ru, vě - ru, o vě - ru, vě - ru, už ten chlapčok ne-ži-je...

Fl. Ob. Kl. *f* *Picc. b*

ff *fp cresc.*

quasi trillo

55 *Listesso tempo.* (♩ = 80)

K. Tot ist's... Frei - lich. Nein, nichts von ihm hö - ren! Ich
Zem - řel... Vě - děl. No, já už ho ne-znám, jen

Laca. *f*

Weiß es Ste - wa auch schon?
On to Ste - va vě - děl?

55 *Listesso tempo.* (♩ = 80)

f *p*

Cor.

(immer fieberhafter.)
(Se stupňující se horečností.)

K. will nicht! Nur beten will ich, daß ihn Gott fürs gan-ze Le - ben zeich - ne! Jetzt
po - mstu bych na ně - ho svo-la - la, na je - ho ce - lý ži - vot! Ted'

mf *p*

trillo

K. *geh, jetzt geh, zu Ka - rol - ka geh, du mußt es er - fah - ren,*
běž, jen běž a do - zvěd' se tam, kdy chy - sta - jí sva - tu!

K. *wann die Hoch - zeit sein wird... jetzt geh!*
Já to mu - sím vě - dět - jen běž!

Laca.

Mit Freu - den, mit Freu - den.
Tož a - no, tož a - no.

L. *Werd' auch gleich wie - der da sein, im Au - gen - blick,*
Co chvi - la bu - du ta - dy, co chvi - la,

L. *werd' auch gleich wie - der da sein, im Au - gen - blick.*
co chvi - la bu - du ta - dy, co chvi - la!

(ab. odejde.)

5. Szene.
Küsterin (allein.)
Výstup V.
Kostelníčka (sama.)

Largo. (♩ = 69.)

Küsterin.
Kostelníčka.

pp

una corda

Im
Co

56 (♩ = 69.)

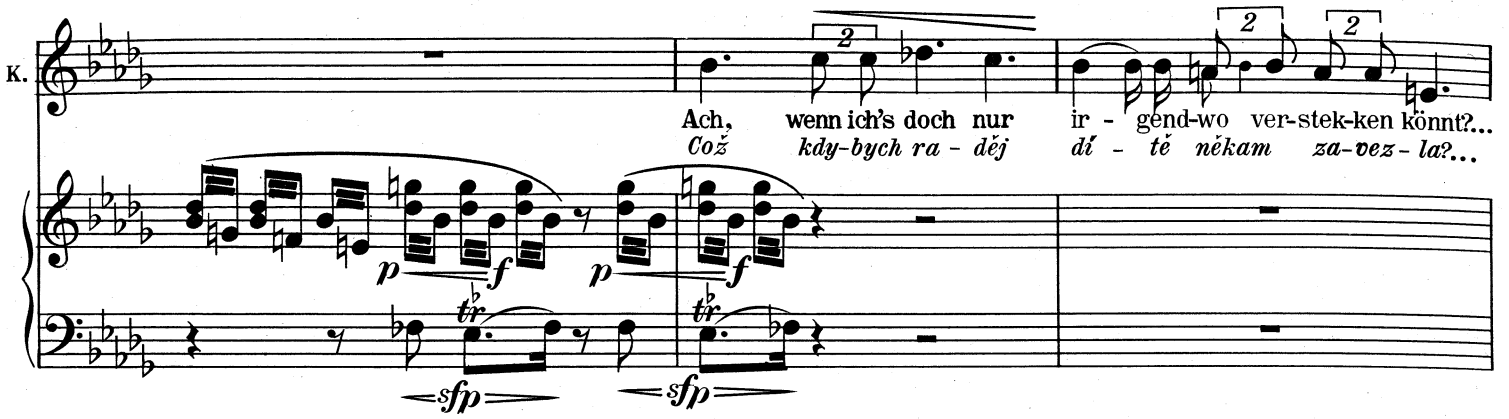
K. Au - - gen-blick... im Au - - gen-blick..
choť - - la... co choť - - la...

pp dolcissimo

K. Und in - des - sen muß ich ver - lie - ren
a já si mám za - tím pře - jít

K. in al - le E - wig - keit, mein See - len - heil?...
ce - lou věč - nost, ce - lé spa - se - ní?...

cresc.

K. 

Ach, wenn ich's doch nur ir - gend-wo ver-stek-ken könnt?...
 Což kdy-bych ra - děj dí - té někam za-vez-la?...

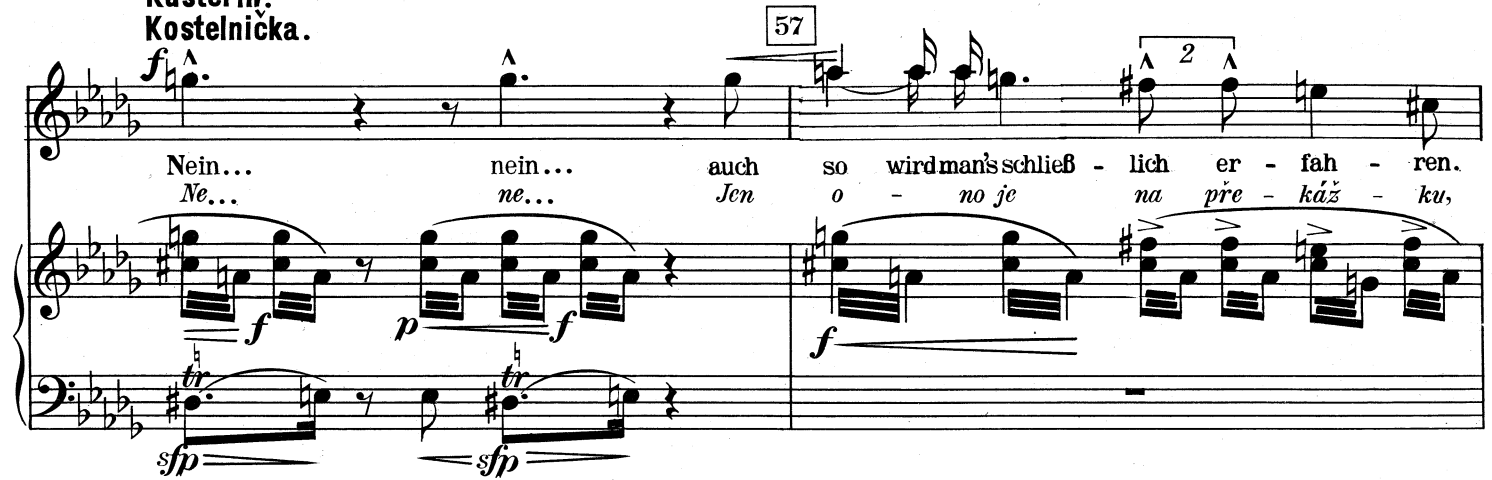
p *f* *p* *f* *sfp* *sfp*



pp

Küsterin.
 Kostelníčka.

57

K. 

Nein... nein... auch so wird man's schließ - lich er - fah - ren.
 Ne... ne... Jen o - no je na pře - káž - ku,

f *p* *f* *f* *sfp* *sfp*

K. 

Ihr gan - zes Le - ben muß sie's tra - gen!
 a han - bou - pro ce - lý ži - vot!...

K. 

Tu' ichs, dann ist
 Já bych tím ji

mf *ff* *sfp* *sfp*

K. Je - nu - fa ge - ret - - tet...
 ži - vot vy - kou - pi - la...

K. und a Gott Pán selbst, bůh

58 *espress.*

Arpa. *ff*

Cor. *f* *espress.* 3

K. Gott weiß daß es ge - sche - - hen muß, es geht nicht an - ders, und
 on to nej - lé - pe vi, jak to vše - cko sto - jí, a

K. *cresc.*

Gott Pán selbst, bůh. Gott weiß, daß es ge - scheh'n muß,
 on to nej - lé - pe vi,

accel.

K. denn es geht nicht an - ders, — denn es geht nicht an - ders. —
 jak to vše - cko sto - jí, — jak to vše - cko sto - jí. —

p cresc. ed accel.

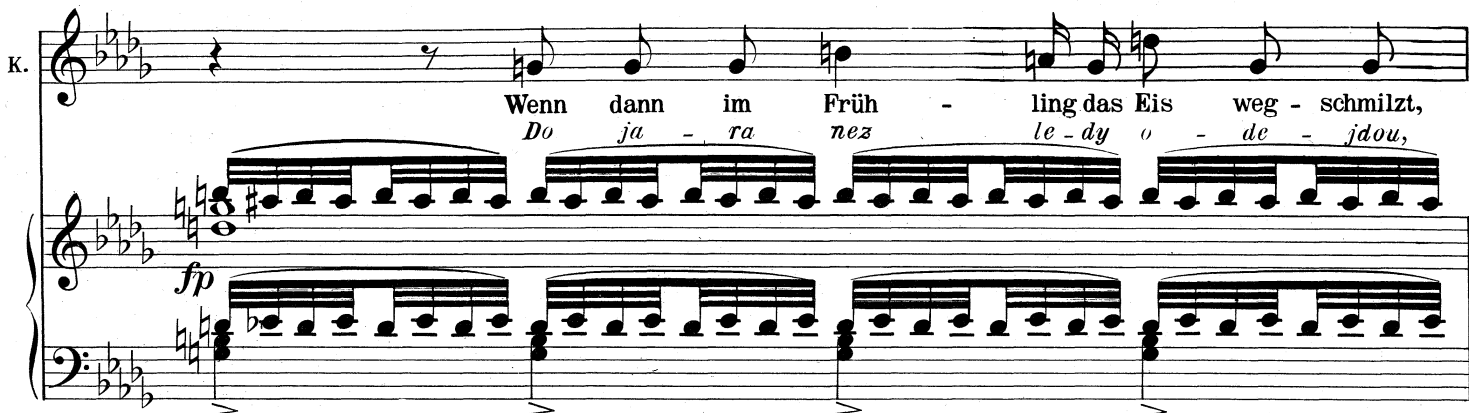
(Sie nimmt ein Wolltuch um).
 (Sebere se závěsky vlnák a zaobalí se da něho).

59 **Küsterin,
 Kostelníčka.**

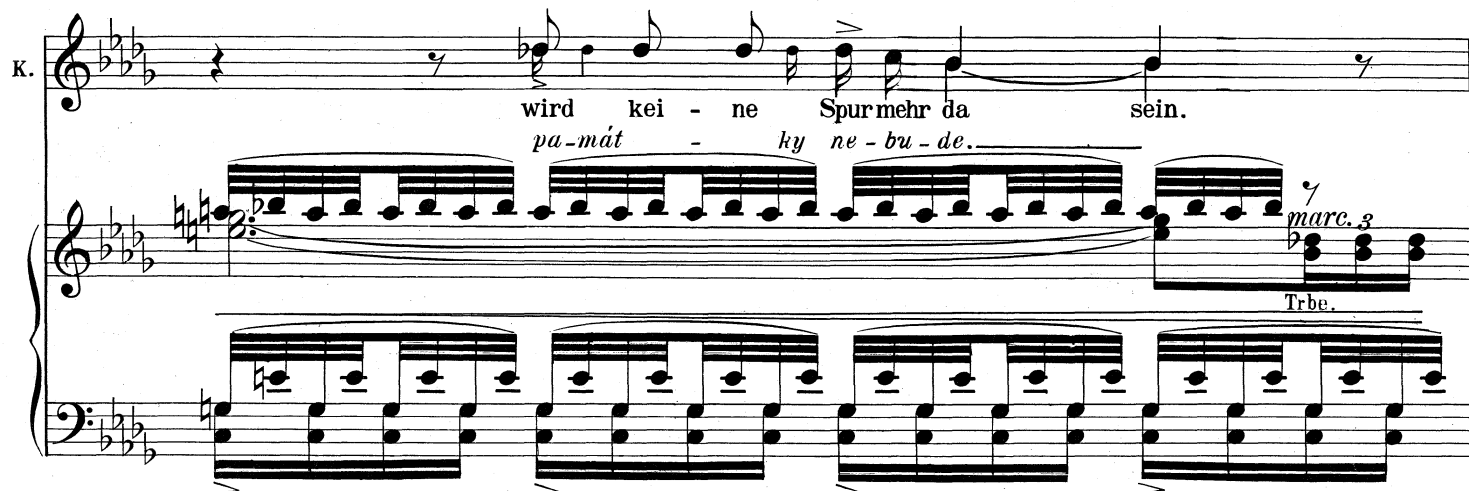
Con moto. (♩ = ♩ = 84.)

So trag ich jetzt das Kind - lein heim zu Gott...
 Já Pá - ni - bo - hu chlap - ce za - ne - su...

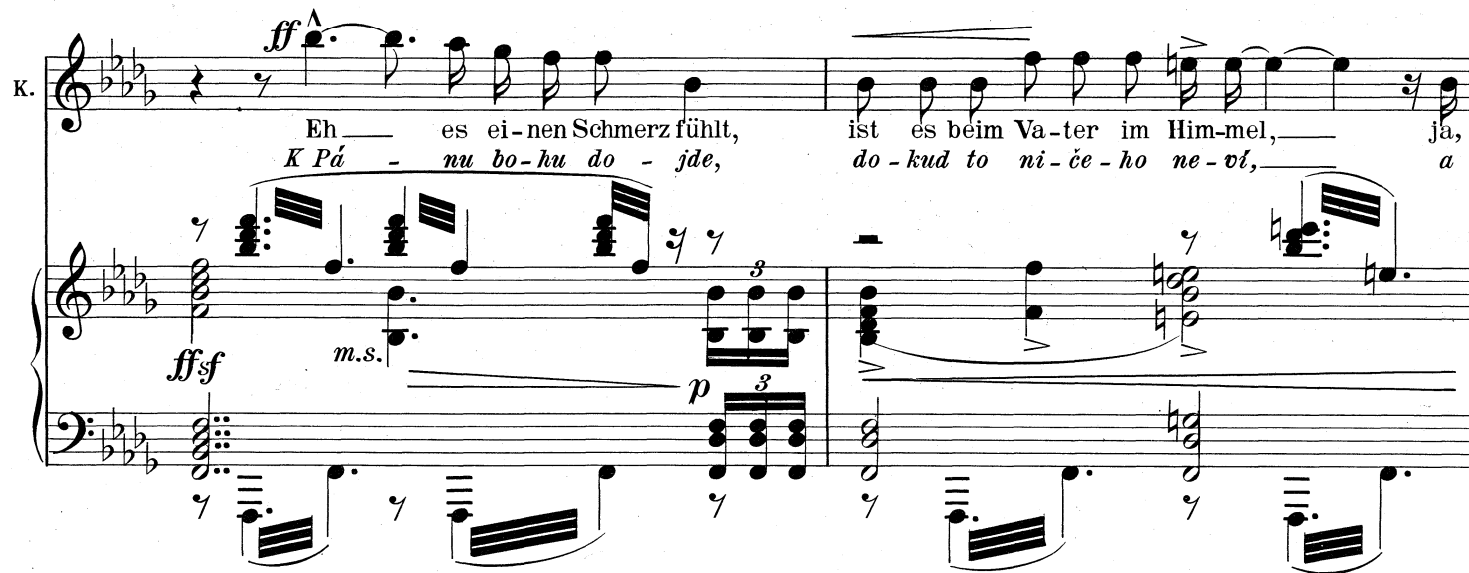
K. so ist es kür - zer und bes - ser! —
 Bu - de to krat - ší a leh - čí! —

K.  **fp**

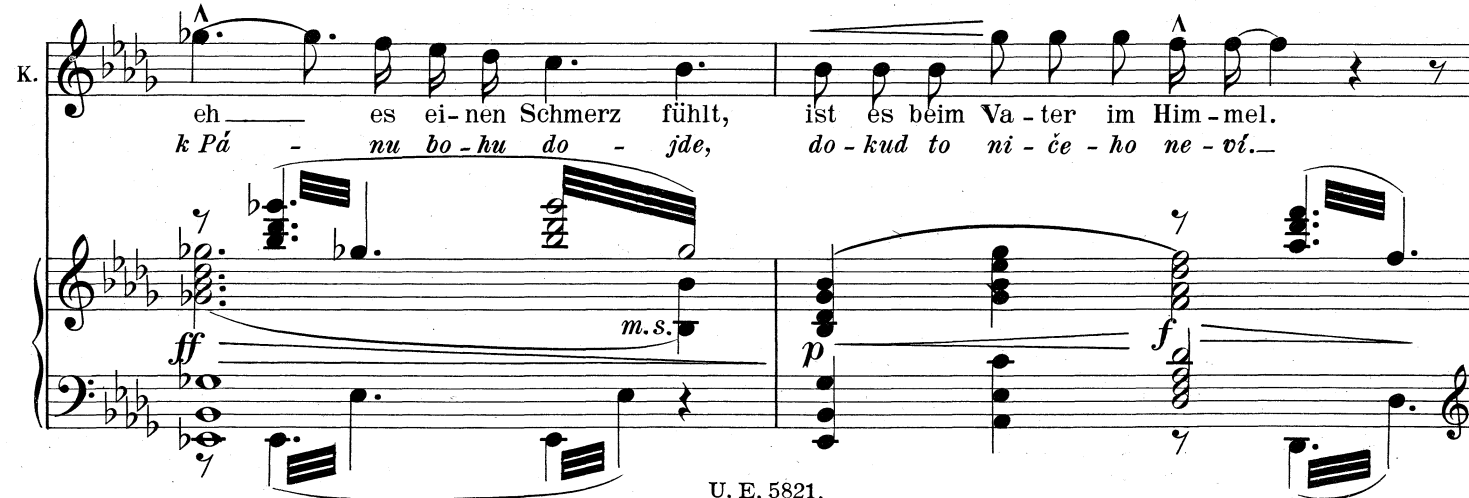
Wenn dann im Früh - ling das Eis weg - schmilzt,
Do ja - ra nez le - dy o - de - jdou,

K.  **7 marc. 3**
Trbe.

wird kei - ne Spur mehr da sein.
pa - mät - ky ne - bu - de.

K.  **ff**
ffsf *m.s.* **p**

Eh — es ei - nen Schmerz fühlt, ist es beim Va - ter im Him - mel, — ja,
K Pá - nu bo - hu do - jde, do - kud to ni - će - ho ne - ví, a

K.  **ff** *m.s.* **p** **f**

eh — es ei - nen Schmerz fühlt, ist es beim Va - ter im Him - mel.
k Pá - nu bo - hu do - jde, do - kud to ni - će - ho ne - ví.

(In höchster Aufregung verwirren sich ihre Sinne.)
(V nejvyšším rozčilení pomíjejíc se smysly.)

K. 

Wüßten's die Leute, o die würden Au-gen machen!
To by se namne, na Je-nů-fu se - sy-pa-li!

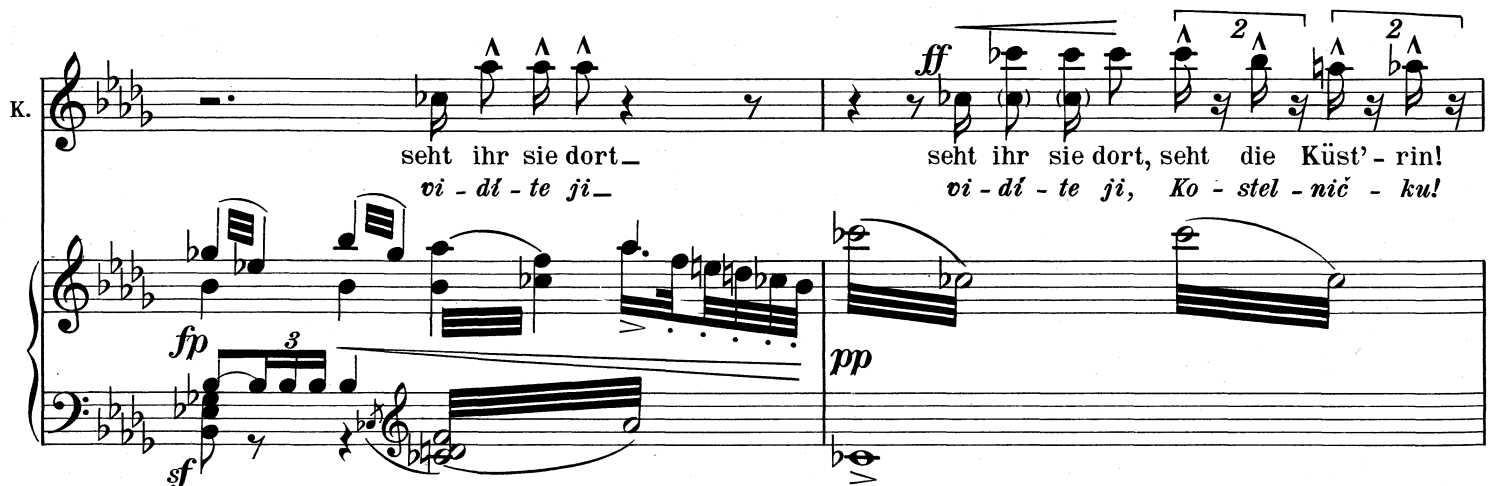
K. 

Wüßten's die Leute, o die würden Au-gen machen!
To by se namne, na Je-nů-fu se - sy-pa-li!

60 

(sie krümmt sich, weist mit dem Finger)
(krčí se okazuje pronásledovaná prstem.)

Seht ihr sie dort—
Vi - dí - te ji -

K. 

seht ihr sie dort—
vi - dí - te ji -

seht ihr sie dort, seht die Küst'- rin!
vi - dí - te ji, Ko - stel - nič - ku!

(Sie eilt geduckt in die Kammer und kommt mit dem Kinde, das sie in das Tuch eingewickelt hat, zurück)
(přizvě chvátá do komory a vrátí se s dítětem a zaobalí je do šátku)

ff marc. tr

ff marc. tr

**Küsterin.
Kostelníčka.**

Sün - dig stirbt es,
Z hři - chu oze - sel -

ist es doch auch aus der Sünd' ge-bo-ren!
vě-ru i Šte-vo-va bíd-ná du-ša!

6. Szene.

Jenufa (allein).

Výstup VI.

Jenufa (sama).

(Die Küsterin eilt weg, sperrt die Türe mit dem Schlüssel ab.)
 (Kostelníčka vyběhne ze dveří zavrouc je na klíč.)

(Jenufa tritt in die Stube ein.)
 (Jenufa vejde do světnice.)

61 Moderato. (♩ = 69.) > Viol. Solo.

Jenufa.
Jenufa.

Mut - ter, mir ist mein Kopf schwer, ganz
 Ma-mič - ko, mám těž - kou hla - vu, mám,

f

Jf.

als wä - ren schwe - re Stei - ne drin - nen;
 mám, ja - ko sa - mý, sa - mý ká - men;

mf *accel.*

62 Più mosso.

heft mir doch! Ach, wo seid Ihr denn? So
 po - moz - te! Kde jste, ma - mič - ko? Kde jste,

f *mf* *f* *accel.* *ff*

(Leicht um sich blickend.)
(Rozhlíží se zvolna.)
rit.

63 **Meno mosso.**
mf

Jf. helft mir doch!
ma - mič - ko?

Das ist
To je

f *mf* *rit.* *p* Arpa.

(Reibt sich die Stirne.)
(Mne si čelo.)

Jf. ih - re Stu - be... Ich muß ja drin - nen in mei - ner Kam - mer mich ver - ber - gen,
je - jít jíz - ba... Já zů - stá - vám o ko - mo - re, mu - sím se tam stá - le skry - vat,

mf *6* *6* *6* *6* *6* *6*

(Ängstlich.)
(Strachuplně.)

Jf. weil mich nie - mand se - hen darf, weil mich niemand se - hen darf!
at' mne ni - kdo ne - spa - tří, at' mne ni - kdo ne - spa - tří.

cresc.

Jf. Mut - ter ist so streng und schilt mich im - mer, spit - zig wie
Ma - mič - ka mi po - rád vy - čí - ta - jí, tr - ním - to

Jf. Dor - nen sticht es mich, spit - zig wie Dor - nen sticht es mich!
bo - dá do du - še, tr - ním to bo - dá do du - še!

poco a poco cresc. *accel.* *Viol. Solo*

Larghetto. (♩)

64

f *mf* *m.s.* *m.d.*

Arpa.

Jenufa.
Jenufa.

Schon ist's A-bend,
Už je ve - čer,

p

Jf. nun darf ich die Läden öff-nen.
smím od - bed-nít o - ke - nič-ky.

pp

65

Jenufa.
Jenufa.

Stil - le Nacht, stil - le Nacht,
Všu - de tma, všu - de tma,

Arpa. *mf* *pp*

Cor. *pp* Fag.

Jf. nur der Mond scheint den ar - men, trau - ri-gen Menschen,
 je - nom mě - sí - ček bēd - ným li - dem zá - ři

Picc. *mf* Viol. Solo.

66 Moderato. (♩ = 58.)

Jf. und Ster - ne und Ster - ne ge - nug... und Ste - wa ist nicht ge - kommen
 a pl - nič - ko, pl - nič - ko hvězd... a Šte - va je - ště ne - jde,

p *mf* *m.s.* *espress.* E.H.

Jf. und Ste - wa ist nicht gekommen,
 a Šte - va je - ště ne - jde,

m.s.

Jf. er kommt wohl nim - mer - mehr,
 a za - se ne - do - jde, er kommt wohl nimmermehr!
 a za - se ne - do - jde!

m.s.

67

Jf. Wenn er den Kna-ben nur sä-he, was er für blau-e Au-gen hat...
 Kdy - by tak chlap-čo-ka vi-děl, jak mo-dré o-či o - tví - rá...

Jf. Wo ist denn mein Kind nur hin? Wo mein kleiner Ste - wa?
 A kde je můj Šte-vuš-ka? Kamjste mi ho da - ly?

mf poco a poco accel. *sf*

fp cresc. e poco a poco accel.

(Läuft in die Kammer und kehrt wieder zurück.)
 (Běží do komory a zase přiběhne zpět.)

(Wirft die Betten auseinander.)
 (Převrací přeriny.)

68

Jf. Wo ist denn mein Kind hin? Wo ist mein Ste - wa hin?
 Kamjste mi ho da - ly? Kde je můj Šte - vuš-ka?

Jf. Un - ten, vom Flus-se her, hör' ich sei-nen Jam-mer-schrei!
 Plá - če a na-ří - ká, já ho pře-ce sly - ším.

cresc.

70 Più mosso

(Schreit.)
(Vykríkne.)(Geschrien.)
(Vykríkne.)(Läuft zur Türe, die geschlossen ist, tappt nach ihr, fällt zu Boden.)
(Ubíhá ke dveřím, jež jsou zamknuty; tápáje po nich: upadá na zem.)

Jf.

Hal-tet ein!
Do-čkaj-te!

Ich muß es ret-ten-
Já ho při-jdu brá-nit-

ff Trbe. con sord. *G-P.*

71 Moderato. (♩ = 58.)

(ruhig.)
(klidně.)

Jf.

Wo bin ich?
Kde to jsem?

mf *pp*

Jf.

In der Stu-be mei-ner Mut-ter?..
To je má-min-či-na již ba-

dim.

Jf.

Die Tür' ist fest ver-sperrt,-
dve-ře za-mknu-ty,

Jf.

Ja, ist fest ver-sperrt.
dve-ře za-mknu-ty.

(Fröhlich.)
(Potěšeně.)

Jf. Ach die Mutter trug das Kind si - cher zu Ste - wa! So ist's! Ja, ge - wiß ist's so:
Že ho šly ma - mi - čka u - ká - zat do mlý - na! A - ha - a - ha, do mlý - na

Viol. Solo.

Ob. *mf*

p

Jf. zeigt ihm sein Söhn - chen, zeigt ihm sein Söhn - chen!
Šte - vo - va syn - ka, Šte - vo - va syn - ka!

accel.

cresc. accel.

f

Andante.

72

(Besorgt.)
(Starostlivě.)

(Nimmt das Bild von der Wand, stellt es auf den Tisch und kniet nieder.)
(Sundá si obrázek na stolek a poklekne.)

Jf. Doch nun muß ich für's Kind - chen be - ten, daß es glücklich nach - hau - se kommt.
A - le mod - lit se mu - sím za ně - ho ta u ma - ri - án - ské - ho o - bráz - ku.

mf

rit.

f

p

rit.

73

Moderato. (♩ = 72.)

Jf. Ge - grüßet seist du Ma - ri - a, Mut - ter vol - ler Gna - den,
Zdrá - vas královno, mat - ko mi - lo - sr - den - ství,

mf

pp

pp

Red.

Jr.

der Herr ist mit dir, du bist ge-bene-deit, bist ge-seg-net, ge-
 ži-vo-te slad-ko-sti, tys na-dě-je-na-še! Bud' zdrá-va, bud'

a tempo

rit. *Ob.* *a tempo* *dolcissimo*

Ped. simile

Jr.

seg-net; wir ru-fen zu dir, wir e-len-den Men-schen-
 zdrá-va, my kto-bě vo-lá-me, vy-hma-ní sy-no-vé

Jr.

kin-der, zu
 E-vy, my

Ped. *Ped.*

Jr.

dir nur seuf-zen wir, un-ter Trä-nen kla-gen wir:
 kto-bě vždy-chá-me, lka-ji-ci, a pla-či-ci

Ped. *Ped.* *Ped.*

76 *rit.* *a tempo*

Jf. *rit.* *a tempo*

O du Mut - ter al - lerSchmerzen, wen - de auf uns die barm -
 otom - to sl - za - věm ú - do - lí. Ach, o - brať knám své mi - lo -

ped. *ped.* *con Ped.*

Jf. *cresc.*

her - zi - gen Au - gen, o nei - ge uns gnä - dig dein Haupt, zei - ge uns dei - nen
 srd - ně o - či, ach, o brať knám své mi - lo - srd - ně o - či a

cresc. poco a poco

un poco accel.

Jf. *dolcissimo*

Sohn Je - sum Chri - stum, die ge - be - ne - dei - te Frucht dei - nes
 Je - žel - še, kte - rý jest plod ži - vo - ta

un poco accel. *p* *p*

Jf.

Lei - bes, zeig uns Je - sum am En - de uns - rer Lei - den. Er -
 tvé - ho, - nám po tom - to pu - to - vá - ní u - kaž, - o

dim.

Jf.

bar-me dich un-ser, er-hö-re uns, Mut-ter! O Ma-ri-a,
 mi-lo-sti-vá, o přl-vě-ti-vá, o pře-slad-ká

cresc. *pp*

Ped.

Jf.

sü-ße Kö-ni-gin, o sü-ße-ste Him-mels-kö-ni-gin! Und
 Pan-no Ma-ri-a, o pře-slad-ká Pan-no Ma-ri-a! A

accel. *Cor.* *p* *ff*

ff (fieberhaft) (zimničnou řeč)

Ped. *Ped.*

Jf.

(Geräusch bei der Tür.) (Šramot u dveří.)
 bring' mir bald mein Kind zurück, und schütz es mir, ach bring' mir bald mein Kind zurück, du
 Šte-vu-ška mi o-chraňuj, a Šte-vu-ška, a Šte-vu-ška mi o-chraňuj, a

mf *cresc.*

con Ped.

Jf.

(Es wird ans Fenster gepocht.) (Zabušení na okno.)
 darfst es nicht ver-las-sen, darfst es nicht ver-las-sen, teu-re Mut-ter der Gna-den!
 ne-o-pú-šťaj mi ho, ne-o-pú-šťaj mi ho, mat-ko mi-lo-sr-den-stoi!

ff

7. Szene.
Jenufa, die Küsterin.

Výstup VII.
Jenufa, Kostelníčka.

78 Con moto. (♩ = 76.)
(Jenufa springt auf.)
(Jenufa vyskočí.)

Jenufa.
Jenufa.

Wer da?
Kdo to je?

Küsterin (verstört, keuchend, bebend).
Kostelníčka (Ustrašeně, těžce oddychajíc a tetelíc se).

Je - nu - fa -
Je - nůf - ko -

K. bist du denn schon auf - ge - wacht?!
ty jsi je - ště vzhá - ru?!

Jenufa (öffnet das Fenster).
Jenufa (pootvírá okno).

Bringt ihr das
Ne - se - te

Mach' doch das Fen - ster auf!
O - te - vři ok - no -

J. Kind zu - rück?
Šte - vu - ška?

Küsterin (am Fenster entsetzt)
Kostelnicka (u okna, uleknuté)

Da ist der
Tu máš klíč,

K. Schlüs - sel, so sperr' doch die Tür auf!
o - te - vři, o - te - vři dvě - re.

79

K. Mei - ne Hän - de zit - tern, kalt ist's...
ru - ce se mi tre - sou - zi - mou...

(Jenafa schließt das Fenster, nicht vollständig, - eilt zur Tür und sperrt auf.)
(Jenúfa přivřela okno, ne na celo; jde ke dveřím a odemkne.)

K. kalt ist's...
zi - mou...

Ob.

80

Jenufa.
Jenufa.

Wo ist mein Kind? Habt ihr's zu Ste-wa ge-tra - gen?
Kde je Šte-vuška? Vy jste ho ne - cha - ly ve mlý - ně?

sf *ff* *p* *p* *Fag.* *p*

(Freudig.)
(Radostně.)

Muß-tet ihr's ihm gar dort las-sen? Kommt er dann morgen und wird es uns sel-ber bringen?
Vy jste ho ne - cha - ly ve mlý - ně? Snad nám sním do - jde sám Šte - va na be - se - du,

p *mf*

Ja, jetzt kommt schon! s'ist ein gar zu schöner Jun - ge.
vid' - te, ma - mi - čko, pro to roz - to - mi - lé děc - ko?
a tempo

ritard. *a tempo* *ritard.* *VI.* *p* *p*

81 Küsterin
Kostelnicka.

f

Bist du nicht bei Sin - nen? Hilf, Gott im
 Děv - ěi - co, ty blouz - niš. Po - těs tě

K. Him - mel!
 Pán - bůh!

Weißt du denn wirklich nichts mehr von dei - nem
 a - le ty ješ - tě o tom ne - ště - stí

K. Unglück, hast doch zwei Tag' ge - fie - bert,
 ne - viš. Dva dny jsi spa - la v ho - řeč - ce,

Ob.

hast doch zwei Tag' ge - fie - bert,
 dva dny jsi spa - la v ho - řeč - ce...

K. dein ar - mer Bub ist gestorben,
 A ten toj chlap - čok um - řel -

ist gestorben!
 um - řel, um - řel!

cresc. *ff*

(Jenufa sinkt vor der Küsterin auf die Knie, stützt den Kopf auf ihren Schoß.)
 (Jenufa klesá u Kostelničky na kolena opírajíc si hlavu o její klín.)

Moderato. **Jenufa.**
Jenufa.

82

(♩ = ♩)

(♩ = 88)

f Ge - stor - ben, ge - stor - ben, mein
 Tož u - mřel - tož u - mřel můj

rit. *f* *pp*
una corda

Viola.

Jf. sü - ßes Her - zens - kind, — mein sü - ßes Her - zens - kind, —
 chlap - čok ra - dost - ný, — můj chlap - čok ra - dost - ný, —

pp *pp*

(Schluchzt.)
 (Zajíkne se.)

83

Jf. ge - stor - ben!
 tož um - řel!

sf *pp*
marc.

Jf. Mut - ter, mein Herz ist mir zer - ris - sen, a - ber Ihr habt im - mer, im - mer - fort ge -
 Ma - mič - ko, srd - ce mi bo - lí, a - le vy jste vždy - cky ří - ká - va - ly,

Jf. sagt, es wär' ihm nur zu wün-schen, ja, es wär' ihm nur zu wün-schen, daß er zu
že by mu to by - lo k prá - ní, že by mu to by - lo k prá - ní_ že co mu

fp *fp* *fp* *fp*

Fag.

Jf. Gott ge - ru - fen würd! — denn bei ihm nur fänd' er Ruh! —
Pán - buh na - chy - stá — já bych béd - ná ne - moh - la! —

sf *Fag.*

Jf. So ist er ge - stor - ben, ist schon ein Eng-lein im
Tož už mi u - mřel_ tož je už an - dě - lí -

f *pp*

84
 Jf. Him-mel und ich bin ganz al - lein hier oh - ne ihn,
čkem, - a - le já jsem tak si - rá Küsterin bez ně - ho,
 Kostelníčka.
mf
 * Kannst dich bei Gott be - dan - ken!
Po - dě - kuj Pá - nu - bo - hu!

84
pp *sfp* *dim.* *pp*

Jf. wie ist mir ein - sam, ein - sam
tak je mi těž - ko - k plá - či -

K. Kannst dich bei Gott be - dan - ken! Hast dei - ne
Po - dě - kuj Pá - nu - bo - hu! Jsi za - se

sfp *dim.*

Jf. ein - sam...
k plá - či...

K. Frei - heit wie - der, hast dei - ne Frei - heit wie - der!
svo - bod - ná, jsi za - se svo - bod - ná!

rit. *pp* *Timp.* *rit. ppp*

Larghetto. (♩ = 80.)

Jenůfa (fest).

Jenůfa (odhodlaně, pevně).

85

Nun, und Ste - wa? Müt - ter - chen, habt mir doch ver - spro - chen, daß Ihr ihn heut'
A což Ste - va? Ma - mi - čko, sli - bo - va - li jste mi, že pro ně - ho

Jf. ho - len wollt! Er muß al - les jetzt er - fah - ren -
po - šle - te. Ten to mu - sí ta - ké vě - dět -

cresc. *sf* *mf*

Küsterin.
Kostelníčka.

Denk' nicht mehr an ihn - Nur dein Fluch soll ihm fol - gen.
Nev - zpo - mí - nej ho, le - da klet - bu mu přej!

86

tre corde

K. *cresc.*

Als du im Fieber lagst war er hier im Zimmer, hat das Kindgesehn; bat ihn auf den
Byl ta-dy, kdýž jsi le-že-la v tom spán-ku, dí-tě vi-děl, já před ně-ho

K. *cresc.* 87

Knieh die Ehr' zu ret-ten, doch er hätt' gern al-les mit Geld be-zahlt,
na-ko-le-na pad-la, a-le on to všech-no chtěl za-pla-tit-

Jenufa.
Jenufa.
mf espressivo

K. *f*

Gott soll's ihm ver-
Och, Pán - bůh ver-mu

al-les mit Geld be-zahlt, al-les mit Geld be-zahlt!
všech-no chtěl za-pla-tit, všech-no chtěl za-pla-tit!

Weil er vor dir Angst hat,
Te-be že se bo-jí,

Jf. *p*

zei-hen,
od pust'

Gott soll's ihm ver-zei-hen,
och, Pán - bůh mu od-pust'

seit du den gro-ßen Riß im Ge-sicht hast.
že máš to lí-co poš-ra-mo-ce-né,

Wie 'ne He-xe, sagt er,
mně se ta-ké bo-jí,

Jf. *cresc.*
 K. *3*
 Gott och, soll's ihm ver - zei - - hen,
 Pán - bůh mu od - - - pust',
 komm' ich selbst ihm vor, selbst ihm vor!
 že jsem bo - sor - ka, bo - sor - ka!

fp *cresc.*

Jf. (weinend) (s pláčem) *rit.*
 88 *pp* *a tempo*
 Gott och, soll's ihm ver - zei - - hen -
 Pán - bůh mu od - - - - - pust' -
fp *pp rit.* *f a tempo*

**Küsterin.
 Kostelníčka.**
 Und ver-lobt ist er mit Rich-ters Ka-rol-ka. Wirst doch um den Trun-kenbold wahr-haf-ti-gen Gott's nicht
 A stou rych-tá-řo-vou už je za-slí-ben. Ne - lá - mej si pro tu slo - tu o - pl - ja - vé - ho

f *mf*

89 *Meno mosso.* (breit) *f* (*široce*)
 K. *3*
 trau-ern! Nimm dir doch lie-ber den La-ca! Ist das nicht ein zu-ver-läß-ger Bur-sche?!
 hla - ou! A važ si ra - dě - ji La - ci! To máš pra - vou spo - leh - li - vou lás - ku!

mf

8. Szene.
Laca, die Vorigen.

Výstup VIII.
Laca. Předešlé.

Küsterin,
Kostelníčka. *mf* (zu Jenufa, eilig.)
(k Jenůfě, s chvatem.) *p*

Da kommt er grad!... Al-les, al-les weißer schon,
Tot' zrov - na jde!... (zur Küsterin.) On o to - bě vše - chno ví,
(ke Kostelníčce.)

Laca. *f*

Tan - te Kü - ste - rin,
Te - tuš - ko, te - tuš - ko,

Klar.
Cor.
p trem.

90 Quasi andante. (♩ = 112.)

K. ich hab' es ihm an-ver-traut und er ver - zeiht es dir, ver -
já mu všechno po - vě - dě - la a on ti od - pu - stíl,

L. niemand ist beim Rich - ter zu Hau - se. 90
ne - by - li u rych - tá - řů do - ma. Quasi andante. (♩ = 112.)

K. zeiht es dir. (näht sich ihr und reicht ihr die Hand.)
od - pu - stíl. (erblickt Jenufa.) *f* (blíží se k ní podávaje jí ruku.)

L. Je - nu - fa!
Je - nůf - ka! *mf* Trö - ste dich Gott im
Po - těš tě Pán - bůh.

Cor.
mf

Trbní. Timp.

L.

Him - mel! Gibst du mir die Hand nicht?
Je-nůf - ka! *Ne - po-dáš mi ru - ky?*

91 Moderato (♩ = 72)

Jenufa.
 Jenufa.

Dank dir La - ca, für al - les Gu - te,
Dě - ku - ji ti, La - co, za vše - cko dob - ré,

Ob. *p*

Jf.

das du mir ge - wünschst hast, die gan - ze Zeit, die du mich
co jsi se o mne na-smý-šlel po ten cas, co jsem ti

Jf.

nicht ge-sehn hast! Ich hab' dir
by - la so - či! Já jsem tě

cresc. *p*

Jf. man-ches-mal da drin-nen zu-ge-hört, dir und dem Müt-ter-lein,
mno-ho - krát z ko-mír - ky sly - še - la, jak jste tu s ma-mič-ko

Jf. wie ihr von mir ge-re-det. Schau, wie mir e-lend ist!
vždy o mně ho-vo-ři-li. O vi-diš, jak jsem béd-ná!
Laca.

Nein, du er-
Však za-se

Kl. Ob.
mf cresc.
 Cor. *b#*

Jf. **92** *mf* Hab' ge-jsem
Já

L. holst dich noch, wirst wie-der glück-lich sein!
o - kre-ješ své dí-tě o - ze-líš!

92 Ob. *pp* Bkl. *marc.*
 Fag. *p*

Jf. dacht, mein Le-ben wür-de an-ders-sein,
si ten zi-vot ji-nak my-sli-la

93

Jf. ganz an - ders sein... und doch bin ich schon am
 ji - nak my - sli - la - a - le včil už jak bych

Fl. *dolciss.*

dim. *pp*

Jf. En - de an - ge - langt!
 stá - la u kon - ce!

94 *Meno mosso.*

Küsterin,
Kostelnicka.

(fiebrhaft.)
mf (zimničně)

Laca. *p* (traurig.) (smutně) 3
 Frei - lich nimmt sie dich,
 Pü - jde za te - he,

94 *Meno mosso.*

Willst du mich auch jetzt nicht neh - men, Je - nu - fa?
 A za mne bys ne - šla, za mne, Je - ni - fka?

mf

K. *accel.* *cresc.*
 frei - lich, La - ca, frei - lich...
 pü - jde, La - co, pü - jde... 3

L. Willst du mich auch jetzt nicht neh - men,
 A za mne bys ne - šla, za mne,

accel. *cresc.*

K. Frei-lich nimmt sie dich, frei-lich... La-ca, frei-lich!
 Pü-jde, za-te-be, pü-jde... La-co, pü-jde!

L. Je-nu-fa, auch jetzt nicht, Je-nu-fa?
 Je-nü-fo za mne Je-nü-fo?

p cresc. *mf*

**Küsterin.
Kostelníčka.** (Sinkt auf einen Sessel.)
 (Klesne na židli.)

Heu-te ist sie endlich zu Ver-stand ge-kommen, muß da-bei sich
 O-na očil už ztra-ce-ný roz-um na-šla, a mu-sí být

p cresc. *mf cresc.*

Adagio. (♩ = 85.)

95

**Jenufa.
Jenufa.**

Mut-ter, du bist manchmal wunderlich! Ist das ein
 Ma-mi-čka tak dě-tin-sky ho-vo-ří! Jak by sis

glück-lich schätzen.
 je-ště štast-ná.

95 Adagio. (♩ = 85.)

Vl. Solo. *p*

pp

Jf. Mann für mich? 0 ü - ber - leg's dir, La - ca! Bin ja nicht
mne to vzal? 0 *roz - važ si to dob - re!* *Ma - je - tku,*

Jf. reich und bin nicht ehr - bar, und auch die Lie -
po - čest - no - sti ne - mám. *a lá - sky tě* *pěk -*

Jf. be, die gro - ße er - ste Lie - be,
né pro vše - cko na své - tě

Ob.

Jf. ist nun schon vor - ü - ber. Willst du solch ein Weib?
tě už ta - ké - ne - mám. *Chceš mne ta - ko - vou?*

rit. Ob.

pp

Allegro. (♩ = 126.)

97

Laca (umarmt und küßt sie).
(Svátí ji do náruči a políbí ji na tvář).

f Ich will nur dich, Je - nu - fa,
Je - nif - ka, chci Je - nif - ka,

f Cor. *cresc.* *rit.*

98

Jenufa (freundlich, leicht).
Jenufa (přítulně, lehce).

a tempo

Dann will ich al - les ger - ne al - les tra - gen,
Pak bu - du ste - bou, ste - bou sná - šet vše - chno -

Küsterin (rafft sich mit Anstrengung auf und tritt zu ihnen).
Kostelníčka (namáhavě se vřchopí a běře se k nim).

Laca.
a tempo
espress.

f Seht ihr nun,
Vi - di - te,

wenn du nur jetzt mein bist, mein, wenn du
jen když bu - deš, bu - deš má, jen když

98

a tempo

99

Jf. Freu - de und auch Miß - ge - schick!
dob - ré vše - chno, vše - chno zlé!

K. hab'ich das nicht gut ge - macht, hab' euch gut ge - macht,
že jsem to pře - ce dob - ře u - či - ni - la, dob - ře

L. nur jetzt mein bist, mein!
bu - deš, bu - deš má!

99

Küsterin.
Kostelníčka.

hab' euch gut ge - macht!
u - či - ni - la, do - bre!

Geb euch nun den Se - gen
A já vám oči! zehnam

aus be - dräng - tem Her - zen:
z to - ho těž - ké - ho srd - ce:

dim.

ten.

Moderato. (♩ = 92.)

100

(schwer)
(těžce)

Gott be - schütz' euch,
at' vás Pán - bůh -

mög' euch gnä - dig sein, -
oždy - vy - trh - ne -

je - de Ge -
z kaž - dě - ho

fahr, je - des Un - glück euch ab - wen - den,
trá - pe - ni, z kaž dě - ho trá - pe - ni,

mög' Ge - sund - heit, -
at' vám že - kná -

K.

lan - ge Le - bens - zeit, Wohl - stand euch ge - ben, Zu - frie - den - heit...
 vždy - na zdra - vi, - spo - ko - je - no - sti i ma - jet - ku...

fpp *fpp* *sfp*

K.

101 *cresc.*

doch dem Ste - wa, ihm der ste im Un - glück ver - lassen hat,
 a - le je - mu - té při - či - ně vše - ho ne - ště - sti

p *cresc. poco a poco*

K.

fluch' ich jetzt, fluch' ich jetzt,
 klet - bu - ju, klet - bu - ju,

f *f..* *p*

K.

ihn soll kei - ne je - mals, kei - ne, die ein Herz hat, soll ihn
 a - by je - ho že - na, kte - rá si ho sta - kým srd - cem

p *cresc.*

K. neh - men, ein - sam soll er blei - ben, die - ser grund - schlech - te
 vez - me, spi - še ro - zu - mu po - zby - la, než pře - kro - či

102 (Sinkt auf einen Sessel.)
 (Klesne na židli.)

K. Bö - se - wicht! We - he ihm, weh mir! We - he
 je - ho práh! Bě - da je - mu i mně! Bě - da

mf cresc.

(Zugluft öffnet das Fenster.)
 (Průvan otevře okno.)

K. ihm, weh mir!
 je - mu i mně!

f

Küsterin.
 Kostelníčka.

Laca. Habt ihr nicht den
 Co to ven - ku

Mut - tersagt, ist euch was?
 Co je vám, te - tuš - ko?

fp *p cresc.*

103

(Schreit.)
(Vykřikne.)

K. Weh-ruf, vom Fluß her ge-hört?
ku-či, na-ři-ká?

mf *f* *sf*

(Laca faßt sie mitleidig bei der Schulter.)
(Laca soucitně jí obmyká rameno.)

K. Hal-tet mich!
Drž-te mne!

Kommt zu mir her!
Stůj-te při mně!

sf *fp* *sfp* *mf* *mf*

104

(Schaut verstört um sich.)
(Rozhlíží se ustrašeně.)

K. Bleibt doch hier!
La-co, zů-staň!

Laca. *f*

Tan-te, was ist Euch denn?
Co je vám, te-tuš-ko?

f *fsff*

Küsterin.
Kostelníčka. *f*

(Jenufa schließt das Fenster.)
(Jenufa jde zavírat okno.)

Zu das Fen-ster!
Za-o-vře o-kno!

f

Jenufa.
Jenufa.

f Ha, was für ein ei - si-ger Wind!
 Ha, ja - ký to ví - tr a mráz!

Recit.
Küsterin.
Kostelníčka.

105

Maestoso. (♩ = 60.)

ff Grad als wenn der Tod möcht'her - ein - kom - men!
 Ja - ko by sem smrt' na - ču - ho - va - la! *in tempo*

(Der Vorhang fällt schnell.)
(Opona rychle spadne.)